

390D0519

Nr L 291/8

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS OFFICIELLA TIDNING

23.10.90

RÅDETS BESLUT

av den 24 september 1990

om ingående av avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Bulgarien om
handel och handelspolitiskt och ekonomiskt samarbete

(90/519/EEG)

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS RÅD HAR
BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen, särskilt artiklarna 113 och 235 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag,

med beaktande av Europaparlamentets yttrande⁽¹⁾, och

med beaktande av följande:

Det är nödvändigt att ingå avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Bulgarien om handel och handelspolitiskt och ekonomiskt samarbete för att gemenskapen skall kunna förverkliga sin målsättning inom området förbindelser med tredje land.

Vissa av de åtgärder för ekonomiskt samarbete som föreskrivs i avtalet ligger utanför den räckvidd som fastställs i fördraget, särskilt de som avses inom ramen för den gemensamma handelspolitiken, varför det är nödvändigt att tillämpa artikel 235 i det fördraget.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Bulgarien om handel och handelspolitiskt och ekonomiskt samarbete godkänns härmed på gemenskapens vägnar.

Avtalstexten finns som bilaga till detta beslut.

Artikel 2

Rådets ordförande skall på gemenskapens vägnar göra den anmälan som föreskrivs i artikel 26 i avtalet⁽²⁾.

Artikel 3

Kommissionen, biträdd av företrädare från medlemsstaterna, skall företräda gemenskapen i den gemensamma kommitté som inrättas i enlighet med artikel 23 i avtalet.

Utfärdat i Bryssel den 24 september 1990.

På rådets vägnar

V. SACCOMANDI

Ordförande

⁽¹⁾ Yttrandet avgivet den 13 september 1990.

⁽²⁾ EGT nr L 291, 23.10.1990, s. 43.

AVTAL

i form av en skriftväxling mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Bulgarien om tillämpning på försök av en ny importordning ("Testausschreibung")

A. Brev från gemenskapen

Herr,

Sedan början av 1980 tillämpar Förbundsrepubliken Tyskland en ny importordning som syftar till en efterföljande liberalisering (Testausschreibung) och som omfattar nära hälften av de industriprodukter som fortfarande är underkastade kvantitativa restriktioner (bortsett från textilvaror och stålprodukter). Enligt denna ordning får importlicenser utfärdas på försök och provisoriskt för kvantiteter utöver de gränser som fastställs genom kvoterna.

Ovannämnda ordning är avsedd att ge utrymme för en utvärdering under kommande år av de sektorer inom vilka kvantitativa importrestriktioner för industriprodukter kan komma att upphävas. Vid genomgången av resultaten från ovannämnda ordning kommer den särskilda betydelse som Bulgarien tillmäter utvidgningen av sina ekonomiska förbindelser och avtalsförbindelser med gemenskapen att beaktas.

Om marknadsutvecklingen till följd av Bulgariens export till Förbundsrepubliken Tyskland i särskilda fall gör det nödvändigt att inställa detta förfarande så kommer Bulgarien att underrättas om detta omedelbart, och föregående överläggningar kan äga rum på begäran av Bulgarien.

Jag skulle vara tacksam om Ni ville bekräfta till mig att Er regering är införstådd med innehållet i detta brev.

Högaktningsfullt

*På Europeiska
gemenskapernas råds vägnar*

B. Brev från Bulgarien

Herr,

Jag har äran att bekräfta att jag har mottagit Ert brev av idag med följande lydelse:

“Sedan början av 1980 tillämpar Förbundsrepubliken Tyskland en ny importordning som syftar till en efterföljande liberalisering (Testausschreibung) och som omfattar nära hälften av de industriprodukter som fortfarande är underkastade kvantitativa restriktioner (bortsett från textilvaror och stålprodukter). Enligt denna ordning får importlicenser utfärdas på försök och provisoriskt för kvantiteter utöver de gränser som fastställs genom kvoterna.

Ovannämnda ordning är avsedd att ge utrymme för en utvärdering under kommande år av de sektorer inom vilka kvantitativa importrestriktioner för industriprodukter kan komma att upphävas. Vid genomgången av resultaten från ovannämnda ordning kommer den särskilda betydelse som Bulgarien tillmäter utvidgningen av sina ekonomiska förbindelser och avtalsförbindelser med gemenskapen att beaktas.

Om marknadsutvecklingen till följd av Bulgariens export till Förbundsrepubliken Tyskland i särskilda fall gör det nödvändigt att inställa detta förfarande så kommer Bulgarien att underrättas om detta omedelbart, och föregående överläggningar kan äga rum på begäran av Bulgarien.

Jag skulle vara tacksam om Ni ville bekräfta till mig att Er regering är införstådd med innehållet i detta brev.”

Jag har äran att bekräfta att min regering är införstådd med innehållet i Ert brev.

Högaktningsfullt

*På Bulgariens
regerings vägnar*

SLUTAKT

DE BEFULLMÄKTIGADE FRÅN:

Europeiska gemenskapernas råd,

å ena sidan, och

Bulgarien,

å andra sidan,

som vid mötet den 8 maj 1990 i Bryssel för undertecknandet av avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Bulgarien om handel och handelspolitiskt och ekonomiskt samarbete

HAR ANTAGIT NEDANSTÅENDE TEXTER:

— avtalet om handel och handelspolitiskt och ekonomiskt samarbete samt följande bilagor:

bilaga 1 om avskaffande av särskilda kvantitativa restriktioner,

bilaga 2 om att upphöra med tillämpningen av särskilda kvantitativa restriktioner,

bilaga 3 om artikel 19 i avtalet,

— avtalet i form av en skriftväxling mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Bulgarien om tillämpning på försök av en ny importordning ("Testausschreibung").

De befullmäktigade från gemenskapen och Bulgarien har även kommit överens om att till denna slutakt foga nedanstående förklaring:

Förklaring från Bulgarien om restriktioner till skydd för Bulgariens betalningsbalans.

Hecho en Bruselas, el ocho de mayo de mil novecientos noventa.

Udfærdiget i Bruxelles, den ottende maj nitten hundrede og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Mai neunzehnhundertneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα.

Done at Brussels on the eight day of May in the year one thousand nine hundred and ninety.

Fait à Bruxelles, le huit mai mil neuf cent quatre-vingt-dix.

Fatto a Bruxelles, addì otto maggio millenovecentonovanta.

Gedaan te Brussel, de achtste mei negentienhonderd negentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Maio de mil novecentos e noventa.

СЪСТАВЕН В БРЮКСЕЛ, ОСМИ МАЙ ХИЛЯДА ДЕВЕТСТОТИН И
ДЕВЕТДЕСЕТА ГОДИНА

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

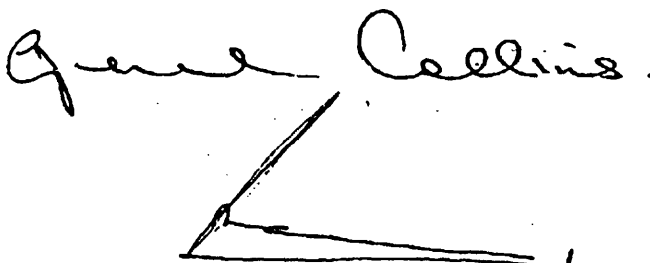
Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee.

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

ЗА СЪВЕТА НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ



A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Jacques Delors', followed by a large, stylized flourish or underline.

Por la República Popular de Bulgaria

For Folkerepublikken Bulgarien

Für die Volksrepublik Bulgarien

Για την Λαϊκή Δημοκρατία της Βουλγαρίας

For the People's Republic of Bulgaria

Pour la République populaire de Bulgarie

Per la Repubblica popolare di Bulgaria

Voor de Volksrepubliek Bulgarije

Pela República Popular da Bulgária

ЗА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'X' or 'K' shape, followed by a horizontal line.

Förklaring från Bulgarien om restriktioner till skydd för Bulgariens betalningsbalans

Vid de förhandlingar som förts om att ingå avtalet mellan Bulgarien och Europeiska ekonomiska gemenskapen om handel och handelspolitiskt och ekonomiskt samarbete har Bulgarien meddelat gemenskapen att det för att säkerställa Bulgariens externbalans och betalningsbalans kan bli nödvändigt att Bulgarien på en icke-diskriminerande grundval inför kvantitativa eller värdemässiga restriktioner för den tillåtna importen av varor.

Vid val av åtgärder skall företrädesvis sådana väljas som innebär så små störningar möjligt i detta avtals funktion. Sådana åtgärder skall begränsas till vad som är oundgängligen nödvändigt för att avvärja ett allvarligt hot om en nedgång i eller att stoppa en nedgång i landets valutareserver. Åtgärderna skall omedelbart anmälas till gemenskapen och bli föremål för regelbundna överläggningar i den gemensamma kommitté som avses i artikel 23, särskilt i syfte att avskaffa åtgärderna så snart omständigheterna tillåter det.

Bulgarien skall, så snart det är möjligt, gradvis mildra åtgärderna och i alla händelser avskaffa restriktionerna när omständigheterna inte längre motiverar deras införande eller bibehållande.
